



Research Article

“示众”与“THỊ CHÚNG”：对等视角下文学标题翻译

范曰阳

河内国家大学社会科学与人文学, 越南

通讯作者: 范曰阳 – 电子邮箱: pvnhat.ht@gmail.com

投稿日: 2026.01.30; 修订日期: 2026.03.22; 录用日期: 2026.05.04

摘要

本文从翻译对等理论视角分析中国文学作品《示众》的越南语译名“Thị chúng”。在借鉴 Jakobson (1959)、Nida (1964)、Koller (1979)、Newmark (1981) 以及 Vinay & Darbelnet (1958) 等学者理论的基础上, 文章从语义准确性、表达色彩和语篇功能三个层面对这一译名进行评估。研究结果表明, “Thị chúng”虽然在形式上较为忠实于原标题, 并具有一定的文雅色彩, 但由于其在现代越南语中的使用频率较低, 且可能带有较强的惩戒意味, 或引发佛教语境中“开示大众”的联想, 因此在语用层面上可能造成误解。研究强调, 标题翻译应在词源准确性与文化—语用适切性之间取得平衡。由此, 本文有助于深化我们对跨文化语篇策略以及文学标题翻译复杂性的认识。

关键词: 对等理论; 文学标题翻译; 语用; 语义

1. 引言

标题在文本传播中属于典型的“阈限性”装置: 它既处于书内, 又位于文本边界, 承担着引导读者进入文本、建构阅读预期并框定理解路径的重要功能。Genette (1997) 将标题等“副文本” (paratext) 视为围绕文本并影响读者理解与接受的关键中介, 强调其不仅是附属信息, 更具有策略性与语用力量。就文学作品而言, 标题尤其不是对正文的简单压缩, 而是一个具有独立功能的微型文本单位。

在翻译语境中, 标题翻译更不能被视为“缩小版正文翻译”。Nord (1995) 指出, 标题或标题群可实现区分、元文本、寒暄、指称、表达与召唤等多重功能, 因此译者在目标语中需要重建其功能, 而不只是复制字面意义。换言之, 标题译名既要与原作保持联系, 又要在新的接受环境中完成导向、提示与召唤阅读的任务。

从翻译研究传统来看, Jakobson (1959) 所界定的“语际翻译”提示我们: 标题翻译本质上也是在两种符号系统之间进行意义转换, 而这种转换并不保证形式对应即

Cite this article as: Pham, V. N. (2026). “Shizhong” and “Thị chúng”: Translating literary titles from an equivalence perspective. *Ho Chi Minh City University of Education Journal of Science*, 23(SI2), 1300-1306. [https://doi.org/10.54607/hcmue.js.23.SI2.5563\(2026\)](https://doi.org/10.54607/hcmue.js.23.SI2.5563(2026))

可自动实现功能等值。Nida (1964) 进一步区分了形式对等与动态对等：前者强调结构与形式的对应，后者则关注目标读者的实际反应，追求“最接近自然的对等”。Koller (1979) 又将对等细分为指称、内涵、文本规范、语用与形式等类型，提示译者必须明确不同层面的优先顺序。由此可见，标题翻译的评估不能停留在“是否逐字对应”，而应考察其在不同对等层面的实现程度。

在越南语文学翻译实践中，标题并不总是被“原样保留”。Pham (2019) 在考察越南南部 1954–1975 年俄国文学翻译时指出，不少作品标题在越译中出现改写、转化甚至重命名现象，其背后涉及市场逻辑、时代氛围以及译者对作品的阐释。这说明：标题翻译首先是一个文化接受问题，其优劣需要放在语用接受与读者期待的层面加以论证，而不能只依据字面对应来裁断。

基于上述问题意识，本文选取鲁迅小说集《彷徨》中的《示众》为对象。相关版本资料表明，《彷徨》于 1926 年由北京北新书局出版，《示众》收入其中，与《祝福》《在酒楼上》等共同构成鲁迅对社会心理与伦理冷漠的批判谱系（China Writer, 2018）。围绕《示众》的研究亦多将其放入鲁迅的社会批判叙事脉络中考察，强调“公开处置—围观—麻木”这一社会场景的象征意义（Xing, 2017）。

本文拟回答两个核心问题：第一，以“Thị chúng”作为《示众》的越南语译名，能否在语义、色彩与功能三层面达成可辩护的对等？第二，当形式对等与语用适切之间出现张力时，译名应如何在“词源忠实”与“接受可读性”之间取得平衡？通过这一微观个案，本文希望为中越文学标题翻译提供一条更具操作性的评估路径。

2. 研究对象与方法

本文研究对象为鲁迅短篇小说《示众》的题名及其越南语译名“Thị chúng”。研究性质属于单案例质性分析，核心方法是将辞书释义、标题功能理论与翻译对等理论结合起来，构建一条“语义—语用—功能”联动的论证路径。之所以采用这一取径，是因为标题的意义高度凝练，其可接受性往往不在于字面是否准确，而在于不同语境中是否能稳定激活与原作相近的阅读预期（Nord, 1995）。

本文所依据的材料主要分为三类。第一类是汉语辞书资料，用以界定“示众/示众”的语义核心与语用色彩。Han Dian (n.d.) 将“示众”解释为“给大家看；特指当众惩罚犯人”，台湾教育部《重编国语辞典修订本》亦将“示众”释为“公开让众人观看，通常含有警戒之意”（Ministry of Education, Republic of China [Taiwan], n.d.）。这类解释表明，“示众”并非纯中性的“公开展示”，而往往与警示、惩戒、羞辱等社会仪式场景相连。

第二类是越南语汉喃及佛学辞书资料，用以观察“thị chúng”在目标语文化中的语义线索。Han Nom Dictionary (n.d.) 将“示众 thị chúng”释为“bêu trước đám đông”，明显对应“当众示辱/当众羞辱”的意义框架；但 Phatgiai.org.vn (n.d.) 所收“thị chúng

（示眾）”则指禅师面向大众“开示宗要”的行为。虽然“示眾”与“示衆”并非同一字形，但在越南语中都可读作“thị chúng”，从而形成潜在的语义岔路。

第三类材料是作品版本信息与相关研究。关于《彷徨》及《示众》的版本、收录与文本系统位置，本文以 China Writer (2018) 与 Xing (2017) 为主要参考。前者用于说明《示众》在《彷徨》中的版本位置，后者用于补充该作在鲁迅批判性叙事中的社会意义。

在理论框架上，本文采用“对等—策略—功能”三层联结。第一层是对等理论，以 Nida (1964) 的形式对等/动态对等与 Koller (1979) 的多层面对等作为基本分析坐标。第二层是翻译策略，以 Vinay and Darbelnet (1958) 的直译/斜译及其程序类型为参照，用于解释“Thị chúng”为何表现出高度形式贴合。第三层是功能理论，以 Nord (1995) 的标题功能与 Genette (1997) 的副文本视角作为评估标题接受效果的依据。必要时，本文也借用 Newmark (1981) 关于“semantic translation”与“communicative translation”的区分，说明形式保留与功能补偿之间的不同倾向。

具体操作上，本文将分析指标压缩为三项：其一是语义准确性，对应指称意义与语义对等；其二是表达色彩，对应内涵、风格与语域；其三是语篇功能，对应标题的导引、提示与召唤作用。每一项判断都尽量依托辞书证据与理论术语，而不以单纯直觉为依据。

3. 结果与讨论

从汉语侧来看，“示众/示眾”首先指“公开让众人观看”，但辞书解释同时反复强调其“通常含有警诫之意”。Han Dian (n.d.) 和 Ministry of Education, Republic of China (Taiwan) (n.d.) 都将其与惩戒性场景联系起来，如“梟首示众”“斩首示众”等固定搭配。这说明，《示众》作为文学题名时，并不只是中性的“展示给大家看”，而是天然携带“公开惩戒—以儆效尤”的社会仪式框架。因此，原题的语用重心并不在“show”本身，而在“public shaming/punishment”的制度性观看。

从文本系统角度看，《示众》被置于《彷徨》这一小说集中，并与《祝福》《在酒楼上》等共同构成鲁迅关于冷漠社会心理与围观伦理的批判性表达（China Writer, 2018）。这意味着题名本身不只是情节提示，更是对一种社会仪式的批判性指认。Xing (2017) 对《示众》的相关讨论也强化了这一点：作品所涉及的“围观—羞辱—麻木”关系，不只是个体情节，而是整个社会观察机制的缩影。因此，题名在原作中兼具指称与批判双重功能。

越南语侧最关键的支持性证据来自汉喃辞书。Han Nom Dictionary (n.d.) 将“示眾 thị chúng”释为“bêu trước đám đông”。就指称意义而言，这一解释与汉语“示众”在“公开—当众—羞辱/惩戒”的核心场景上高度重合。因此，“Thị chúng”并不是一个任

意拼贴出来的汉越词，而是具备辞书层面的语义合法性。从这一层面看，该译名在“denotative equivalence”上确实较强。

但问题并未到此结束。Phatgiao.org.vn (n.d.) 收录的“thị chúng (示衆)”却指向佛学语境中的“开示大众”。虽然“示衆”与“示眾”不是同一汉字，但越南语中两者读音相同，均作“thị chúng”。这便带来一个重要的语用事实：在目标语文化中，“Thị chúng”并非只能被激活为“当众示辱”的意义，也可能被某部分读者联想到“向大众开示”的宗教训示语域。也就是说，译名在目标语中存在“同音异字—语域分流”的现象。这种分流不一定构成硬性错误，却会增加标题的解码成本，并干扰其对作品主题的预设导向。

如果从 Vinay and Darbelnet (1958) 的角度看，“Thị chúng”几乎可以被视为一种典型的借译/直译：它最大程度保留了原题的双音节结构、汉越同源关系与形式凝练性。这种策略的优点十分明显。首先，它保留了源题的形式紧凑与审美冷峻感；其次，它使译名具有一定的“古典—法令—仪式”语域，能够在形式上再现原题的历史感。这意味着，“Thị chúng”在“formal equivalence”层面有其明显优势。

若进一步用 Koller (1979) 的分类来判断，则“Thị chúng”在“denotative equivalence”与“formal equivalence”上都可被视为较高水平：前者体现在辞书意义的高度重合，后者体现在形式结构与审美效果的相对保留。然而，在“pragmatic equivalence”层面，它却暴露出明显张力。因为对于现代越南语读者而言，“Thị chúng”未必总能稳定触发“public shaming/punishment”的框架；某些读者可能会因为佛学语域、汉越词陌生感或文言色彩而对题名产生不同的先验预期。也就是说，译名在不同层面的对等实现并不一致，而这种不一致恰恰是文学标题翻译最常见、也最需要论证清楚的张力来源。

若借助 Nida (1964) 的术语，这一问题可以被重新表述为：在形式对等上，“Thị chúng”较为成功；但在动态对等上，它未必总能获得与原语读者相近的“等效反应”。对中文读者来说，《示众》比较稳定地唤起“公开惩戒/围观”的社会图景；而对越南语读者来说，“Thị chúng”则可能分流为“当众示辱”或“开示大众”等不同路径。于是，问题不在于它“对不对”，而在于它是否能够稳定而低成本地达成原题所需要的阅读导向。

从 Newmark (1981) 的区分来看，“Thị chúng”更接近 semantic translation，而非 communicative translation。它优先保留源语意义与形式特征，相对牺牲目标语中的即时可读性与功能透明度。若只从“词源忠实”角度看，这种做法当然可以辩护；但若将标题视为一种副文本阈限，则其首要任务之一恰恰是帮助读者进入作品。Genette (1997) 与 Nord (1995) 的共同启示在于：标题不只是“是什么”，更重要的是“它如何带

领读者去读”。一旦题名在这一导向环节上变得不稳定，其作为标题的功能就会部分受损。

当然，另一方面，“Thị chúng”也并非只能被消极评价。若从 Venuti (1995) 所强调的异化策略来看，该译名保留了汉越同源形式与较重的历史语域，反而能在某些出版场景中制造“陌生化”效果，让目标语读者意识到文本与当代语言习惯之间的距离。这种“历史化”处理，有时正是文学翻译追求的审美手段。问题在于：标题作为阈限性文本，其陌生化收益必须与理解成本相权衡。若陌生化增强了历史感，却削弱了导读功能，那么它就是一把双刃剑。

基于以上分析，本文认为“Thị chúng”最合理的处理方式，不是简单判定其“可用”或“不可用”，而是区分使用场景。若以学术出版、经典文学再版或强调历史语域再现为目标，则“Thị chúng”仍具有较高的形式合法性和审美价值；但若以当代大众传播、教学应用或更广泛的非专业阅读市场为目标，则需要进行语用补偿。

本文据此提出两类可操作方案。第一类是“保留原译+精炼副标题”，例如：Thị chúng: Bêu trước đám đông。这种做法保留了主标题的形式对等与历史语域，同时用副标题承担“communicative translation”的补偿功能，以现代越南语显化核心指称框架，减少解码分流。第二类是“直接采用现代越南语显化表达”，如 Bêu trước đám đông 或 Bêu danh trước công chúng。此类译名牺牲了部分形式凝练与汉越典雅感，却大幅提升了语用透明度，更有可能达成 Nida (1964) 所说的“最接近自然对等”与“等效反应”。

值得注意的是，标题改写在越南文学翻译史上并非罕见现象。Phạm (2019) 的研究已经表明，译名的变动常常反映的是接受机制与传播需求，而不必然意味着“背离原作”。因此，问题不应被简化为“忠实”与“不忠实”的二元对立，而应被理解为不同出版目的、不同读者群体下的策略选择问题。

4. 结论与建议

本文以《示众》及其越南语译名“Thị chúng”为个案，在辞书释义、标题功能理论与翻译对等理论的交叉框架下，对该译名进行了再评估。研究结果可以概括为三点。

第一，从指称意义与形式结构看，“Thị chúng”具备较强的语义合法性。汉喃辞书中的“bêu trước đám đông”与汉语“示众”的核心场景高度重合，说明该译名在 denotative equivalence 上是可以成立的。同时，其双音节结构、汉越同源关系与形式凝练性，也使其在 formal equivalence 上表现突出（Han Nom Dictionary, n.d.; Vinay & Darbelnet, 1958）。

第二，从表达色彩与语用功能看，该译名存在明显的接受风险。汉语“示众”在辞书中被明确标注为通常带有警戒与惩戒色彩，而越南语“thị chúng”又可能联动佛学

语域中的“示衆＝开示大众”，从而造成读者预期的潜在分流（Han Dian, n.d.; Ministry of Education, Republic of China [Taiwan], n.d.; Phatgiao.org.vn, n.d.）。换言之，该译名的问题不在于语义“错误”，而在于其语篇导引功能不够稳定，动态对等因而面临挑战（Nida, 1964）。

第三，在翻译策略层面，“Thị chúng”体现出明显的“semantic translation / literal-calque”倾向。它优先保存词源与形式，却未必总能在现代越南语语境中实现最优的“communicative effect”（Newmark, 1981）。因此，对该译名的最佳判断，应结合具体出版场景与目标读者群进行。

基于上述认识，本文提出如下建议：若研究或出版目标强调经典文学的历史语域、汉越同源形式美与异化效果，则可保留“Thị chúng”，并辅以精炼副标题，以在形式与功能之间取得折中；若目标读者为更大众化的当代读者，或文本被用于教学、推广与跨学科阅读，则宜采用更具现代透明度的译名，如“Bêu trước đám đông”，以降低语用噪音并增强等效反应。对翻译教学而言，这一案例也说明：标题翻译的关键不在于是否逐字对应，而在于译者能否识别词汇背后的附加意义、语域线索与读者预期，并据此做出可辩护的策略选择（Nguyen, 2019）。

❖ **Conflict of Interest:** Author have no conflict of interest to declare.

REFERENCES

- China Writer. (2018, June 1). 《彷徨》初版本 [The first edition of *Panghuang*]. China Writer. <https://www.chinawriter.com.cn/n1/2018/0601/c419387-30029464.html>
- Genette, G. (1997). *Paratexts: Thresholds of interpretation* (J. E. Lewin, Trans.; R. Macksey, Foreword). Cambridge University Press. (Original work published 1987)
- Han Dian. (n.d.). 示眾 (示众) [To publicly expose; often punitive/admonitory]. In 汉典 [Han Dian]. <https://www.zdic.net/hans/%E7%A4%BA%E7%9C%BE>
- Han Nom Dictionary. (n.d.). 示眾 thị chúng [To shame before a crowd]. In Từ điển Hán Nôm. <https://hvdic.thivien.net/hv/th/%E1%BB%8B%20ch%C3%BAng>
- Jakobson, R. (1959). On linguistic aspects of translation. In R. A. Brower (Ed.), *On translation* (pp. 232–239). Harvard University Press.
- Koller, W. (1979). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft* [Introduction to translation studies]. Quelle & Meyer.
- Ministry of Education, Republic of China (Taiwan). (n.d.). 示眾 [Publicly show to the public; typically admonitory]. In 重編國語辭典修訂本 [Revised Mandarin Chinese Dictionary]. <https://dict.revised.moe.edu.tw/dictView.jsp?ID=128376&la=0&powerMode=0>
- Newmark, P. (1981). *Approaches to translation*. Pergamon Press.

- Nguyen, T. T. (2019). Biên dịch: Từ lý thuyết đến thực tế [Translation: From theory to practice]. *Ho Chi Minh City University of Education Journal of Science*, 17, 25–35. [https://doi.org/10.54607/hcmue.js.0.17.1221\(2009\)](https://doi.org/10.54607/hcmue.js.0.17.1221(2009))
- Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating: With special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Brill.
- Nord, C. (1995). Text-functions in translation: Titles and headings as a case in point. *Target*, 7(2), 261–284. <https://doi.org/10.1075/target.7.2.05nor>
- Pham, T. P. (2019). Tình hình dịch thuật văn học Nga tại miền Nam 1954–1975 [The situation of translation of Russian literature in South Vietnam, 1954–1975]. *Ho Chi Minh City University of Education Journal of Science*, 15(11), 5–20. [https://doi.org/10.54607/hcmue.js.15.11.2316\(2018\)](https://doi.org/10.54607/hcmue.js.15.11.2316(2018))
- Phatgiao.org.vn. (n.d.). Thị chúng (示衆) [To address/instruct the assembly]. In *Từ điển Phật học online*. <https://phatgiao.org.vn/tu-dien-phat-hoc-online/thi-chung-k43512.html>
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge.
- Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais: Méthode de traduction* [Comparative stylistics of French and English: A methodology for translation]. Didier.
- Xing, C. (2017, April 27). 鲁迅小说中儿童观的变异——由《示众》谈起 [Variation of the child view in Lu Xun's fiction: Starting from “示众”]. *中国作家网* [China Writer]. <https://www.chinawriter.com.cn/n1/2017/0427/c405057-29239142.html>

“SHIZHONG” AND “THỊ CHÚNG”: TRANSLATING LITERARY TITLES FROM AN EQUIVALENCE PERSPECTIVE

Pham Viet Nhat

University of Social Sciences and Humanities, Vietnam National University, Hanoi, Vietnam

Corresponding author: Pham Viet Nhat – Email: pvnhat.ht@gmail.com

Received: January 30, 2026; Revised: March 22, 2026; Accepted: May 04, 2026

ABSTRACT

This paper analyzes the Vietnamese title “Thị chúng” as the translation of the Chinese literary work 《示众》 from the perspective of translation equivalence theory. Drawing on the views of Jakobson (1959), Nida (1964), Koller (1979), Newmark (1981), and Vinay and Darbelnet (1958), the study evaluates this translation in terms of three dimensions: semantic accuracy, expressive tone, and discourse function. The findings show that although “Thị chúng” remains relatively faithful to the formal features of the original title and carries a certain literary elegance, its low frequency in modern Vietnamese, together with its possible association with strong punitive connotations or with the Buddhist sense of “addressing/instructing the assembly,” may lead to pragmatic misunderstanding. The study emphasizes that title translation should strike a balance between etymological accuracy and cultural-pragmatic appropriateness. In this way, the paper contributes to a deeper understanding of cross-cultural discourse strategies and the complexity of literary title translation.

Keywords: equivalence theory; literary title translation; pragmatics; semantics